

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

Кафедра        «Лингвистика»

**АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«История перевода»**

Направление подготовки:	<u>45.03.02 – Лингвистика</u>
Профиль:	<u>Перевод и переводоведение</u>
Квалификация выпускника:	<u>Бакалавр</u>
Форма обучения:	<u>очная</u>
Год начала подготовки	<u>2020</u>

## 1. Цели освоения учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины «История перевода» - ознакомить студентов-бакалавров с историей зарождения переводческой деятельности, с этапами развития теории перевода и формирования ее как науки, с основными направлениями, существующими в настоящее время. А также целью дисциплины «История перевода» является ознакомление студентов-бакалавров с хронологическим формированием основных принципов, являющихся основополагающими в современной теории перевода.

В задачи дисциплины «История перевода» входит формирование у студентов-бакалавров целостного представления о поступательном развитии перевода как человеческой деятельности. К задачам дисциплины относятся такие явления, как формирование у студентов-бакалавров целостного представления об историческом развитии науки о переводе, выработка умения четко определять основные этапы развития науки, четкое представление о социальной значимости профессии переводчика, умение определять место теории перевода среди других гуманитарных наук (в том числе – филологических). А также к задачам дисциплины относится совершенствование лингвистической и филологической подготовки, укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развитие стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;  
выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;  
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;  
проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;  
составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

## 2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "История перевода" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПКС-1	Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ПКС-2	Способен употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

#### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет**

2 зачетные единицы (72 ак. ч.).

#### **5. Образовательные технологии**

Преподавание дисциплины «История перевода» осуществляется в форме лекций и практических занятий: установочные и обобщающие лекции, лекции проблемного характера, лекции-визуализации, семинары, метод проектов. Лекции проводятся в традиционной классно-урочной организационной форме, по типу управления познавательной деятельностью и на 50 % являются традиционными классическими лекционными (объяснительно-иллюстративные), и на 50 % с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе мультимедиа лекция, разбор и анализ конкретной ситуации. Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения, а так же использованием компьютерной тестирующей системы. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка лекционного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях. .

#### **6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)**

##### **РАЗДЕЛ 1**

Введение в историю перевода. Предмет изучения в истории перевода.

Сущность перевода. Перевод как деятельность.

Перевод в современном мире.

Предмет истории перевода. Понятие об общей истории перевода и частной истории перевода. Значение деятельности А.В. Федорова, В.Н. Комиссарова, Л.Л. Нелюбина в процессе формирования науки о переводе.

Место истории перевода среди других наук. Связи и отношения истории перевода с другими науками (философия, филология, религия, теория межкультурной коммуникации, литературоведение, стилистика, терминоведение, антропологистика). Понятие о языковой картине мира. Национальные особенности языковой картины мира. Билингвизм. Языковая картина мира и переводчик.

##### **РАЗДЕЛ 2**

Проблема периодизации истории перевода

История перевода как диахроническое явление. Влияние фактора времени. Проблема периодизации истории зарубежного перевода.

Вопрос об основных этапах формирования зарубежной истории перевода

##### **РАЗДЕЛ 3**

История перевода в древности.

Древнейший период в истории зарубежного перевода. Перевод в Древней Вавилонии, Древнем Египте, Риме, Греции. Понятие об этноцентризме греков. Вопрос о личности

переводчика в древности. Характеристика эпохи Средневековья. Роль и значение латинского языка. Перевод в Англии, Германии, Франции, Испании, Италии в эпоху Средневековья.

#### РАЗДЕЛ 4

История зарубежного перевода в 18 и 19 веках.

Понятие о классицизме как направлении в философии, литературоведении, языкознании. Классицизм и его отражение в переводе. Романтизм как направление в философии, литературоведении, языкознании. Роль романтизма в переводоведении, отражение романтизма в переводе. Переводческие концепции ведущих языковедов Германии (А. Шлегель, В. Гумбольдт, И. Гельдерлин, Л. Тик и др.). Позиция И. Гете по отношению к переводу. Биография В. фон Гумбольдта. В. фон Гумбольдт как теоретик языкознания. В. фон Гумбольдт как переводчик

#### РАЗДЕЛ 5

История зарубежного перевода в 19 и 20 веках.

Переводческий романтизм во Франции. Перевод в Англии 19-го века. Роль и значение переводческой деятельности Ч. Диккенса. «Хартия переводчика», основные положения и значение для истории перевода. Зарубежный перевод в 20-м веке. В. Матезиус как переводчик. С. Влахов и С. Флорин как теоретики перевода. Иржи Левый как теоретик перевода. Современное состояние истории зарубежного перевода

#### РАЗДЕЛ 5

Раздел 6

Раздел 6

История отечественного перевода. Перевод в Киевской Руси. История отечественного перевода в Московской Руси.

#### РАЗДЕЛ 6

История отечественного перевода. Перевод в Киевской Руси

Вопрос о выделении этапов в развитии отечественного перевода. История отечественного перевода в древние века (Киевская Русь). История появления письменности на Руси. Роль старославянского языка. Принятие христианства и значение этого события для истории перевода. Вопрос о книге и ее распространении в Древней Руси.

#### РАЗДЕЛ 7

История отечественного перевода в Московской Руси.

Переводческая деятельность В.К. Третьяковского, М.В. Ломоносова, А.П. Сумарокова, Н.М. Карамзина. М.В. Ломоносов: биография, научная деятельность, отношение к русскому языку и иностранным языкам, переводческая деятельность. Становление отечественного художественного перевода.

#### РАЗДЕЛ 8

История отечественного перевода в 19 веке.

Славянофильские настроения в русской литературе и их отражение в истории отечественного перевода. В.А. Жуковский как теоретик перевода. Позиции П.А. Катенина и Н.И. Гнедича. Переводческая деятельность А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова. Позиция В.Г. Белинского. Деятельность И.И. Введенского как явление в истории отечественного перевода.

#### РАЗДЕЛ 9

Отечественный перевод в 20-м веке. Основные понятия современного переводоведения

Творчество В.Я. Брюсова, И.Ф. Анненского, К.Д. Бальмонта, Б.Л. Пастернака и перевод. Переводческие школы. Деятельность Е.Л. Ланна, С.Я. Маршака, А.М. Горького и перевод.

Основные понятия современного переводоведения.